

# TICQ (TRA)

Bitte beantworten Sie die Fragen so genau und vollständig wie möglich.

Es können mehrere Antworten auf eine Frage gegeben werden, außer wenn die Antwort numerisch ist oder wenn die Antwortmöglichkeiten sich gegenseitig ausschließen.

In dieser Umfrage sind 96 Fragen enthalten.

Bitte geben Sie den Namen der Studie an, an der Sie teilnehmen und im Anschluss das Jahr: Wenn die Studie *Memory* heißt und es ist das Jahr 2017, dann geben Sie bitte *memory17* ein. \*

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Bitte geben Sie Ihre Teilnehmer ID an. Ihre Teilnehmer ID ist der zweite Buchstabe Ihres Vornamens und die letzten zwei Buchstaben Ihres Nachnamens. Wenn Sie **Maria Schmitt** heißen, dann ist Ihre Teilnehmer ID **att**. \*

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Modul A1: Persönliche Daten

Alter: \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Geschlecht:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ weiblich
- ☐ männlich

## Was ist Ihr höchster Bildungsabschluss? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Abitur oder anderer Schulabschluss
- ☐ Bachelor
- ☐ Master / Diplom
- ☐ Promotion
- ☐ Sonstiges

## Welche Sprachen sprechen Sie?

❗ Bitte mindestens 2 Antworten ausfüllen

## Welche dieser Sprachen haben Sie fließend gesprochen, bevor Sie 7 Jahre alt waren? (*Bitte beantworten Sie dies für alle Sprachen.*) \*

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	erste Fremdsprache	zweite Fremdsprache	dritte Fremdsprache	vierte Fremdsprache
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

In welchem Land/welchen Ländern sind Sie aufgewachsen? \*

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Was war Ihre Unterrichtssprache in der Schule für allgemeine Fächer wie z.B. Mathematik und Biologie in der Grundschule und/oder der weiterführenden Schule? (*Es wird eine Antwort pro Sprache benötigt.*) \*

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

		erste	zweite	dritte	vierte
	Muttersprache	Fremdsprache	Fremdsprache	Fremdsprache	Fremdsprache
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Modul A2: Spracherwerb der ersten Fremdsprache

In welchem Alter haben Sie angefangen, Ihre erste Fremdsprache zu lernen? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie haben Sie Ihre erste Fremdsprache hauptsächlich gelernt? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Formale Bildung
- ☐ In einem Land, in dem die Sprache gesprochen wird
- ☐ Eltern
- ☐ Sonstiges

Wie lange haben Sie Ihre erste Fremdsprache gelernt (in Jahren)? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Wenn Ja, welches Sprachzertifikat haben Sie erlangt? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '13 [A11]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Wenn Ja, in welchem Alter haben Sie es erlangt? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '13 [A11]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

### Wenn Ja, wie lang war Ihr längster Aufenthalt? (In Monaten) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '16 [A12]' (Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Wenn Ja, wann und warum waren Sie in diesem Land? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '16 [A12]' (Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Mit wem sprechen Sie in Ihrer ersten Fremdsprache? (*Es wird eine Antwort pro Option benötigt.*) \*

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Familie	Verwandte	Freunde	Kollegen/ bei der Arbeit
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Wie oft sprechen Sie in Ihrer ersten Fremdsprache? Wählen Sie die Option, die Ihrer Situation am meisten entspricht. \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Tag
- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Woche
- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Monat

Wie viele Stunden pro Woche lesen Sie Texte in Ihrer Muttersprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche lesen Sie Texte in Ihrer ersten Fremdsprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche hören Sie Radio/Audiobooks etc. in Ihrer Muttersprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche gucken Sie Fernsehen / Filme / Serien in Ihrer Muttersprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche hören Sie Radio/Audiobooks in Ihrer ersten Fremdsprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche gucken Sie Fernsehen / Filme / Serien in Ihrer ersten Fremdsprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache

Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn ja, was ist Ihre zweite Fremdsprache? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache

Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:



## In welchem Alter haben Sie angefangen, Ihre zweite Fremdsprache zu lernen? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Wie haben Sie Ihre zweite Fremdsprache hauptsächlich gelernt? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Formale Bildung
- ☐ In einem Land, in dem die Sprache gesprochen wird
- ☐ Eltern
- ☐ Sonstiges

## Wie lange haben Sie Ihre zweite Fremdsprache gelernt (in Jahren)? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, welches Sprachzertifikat haben Sie erlangt? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '32 [A25]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, in welchem Alter haben Sie es erlangt? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '32 [A25]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, wie lang war Ihr längster Aufenthalt? (In Monaten) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '35 [A26]' (Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn ja, wann waren Sie in diesem Land und warum? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '35 [A26]' (Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre Muttersprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre erste Fremdsprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre zweite Fremdsprache (aktiv)? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre zweite Fremdsprache (passiv)? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Modul B1: Berufserfahrung

Was sind Sie im Moment hauptberuflich? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Studierende(r) der Übersetzung
- ☐ Übersetzer(in)
- ☐ Fremdsprachlehrer(in)
- ☐ Zweisprachler ohne Ausbildung zum Übersetzer / Dolmetscher

Wenn Sie Studierende(r) sind, in welchem Semester studieren Sie?  
\*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) der Übersetzung' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung  
Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Studierende(r) sind, welches Fach studieren Sie? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) der Übersetzung' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung  
Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Haben Sie schon einen Hochschulabschluss? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) der Übersetzung' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung  
Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

## Wenn Ja, bitte angeben. \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '45 [B31b]' (Haben Sie schon einen Hochschulabschluss?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Was ist / sind Ihre Sprachkombination(en)? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Übersetzer(in)' *oder* 'Studierende(r) der Übersetzung' bei Frage '42 [B31]'  
(Modul B1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) der Übersetzung' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung  
Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

### Wenn Ja, welche Art von Ausbildung? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '48 [B31f]' (Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Wenn Ja, wie lang hat diese gedauert? (in Monaten) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '48 [B31f]' (Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung      Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

### Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, wann haben Sie Ihren Abschluss erhalten? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung      Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, wo unterrichten Sie?

\*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung) Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

32. Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, welche(s) Niveau(s) unterrichten Sie? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung) Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Übersetzer(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie?

\*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Übersetzer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung) Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Bitte wählen Sie maximal eine Antwort.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Keinen

☐ Name des Studiengangs /-abschlusses:



Wie viele Jahre sind Sie während Ihres Hochschulstudiums als Übersetzer(in) ausgebildet worden, bevor Sie Ihren Beruf als Übersetzer(in) ausgeübt haben? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Übersetzer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich? ) *und* Antwort war bei Frage '55 [B33]' (Wenn Sie Übersetzer(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Übersetzer(in) sind, wie viele Jahre sind Sie als Übersetzer(in) ausgebildet worden (nicht als Teil Ihres Hochschulstudiums), bevor Sie Ihren Beruf als Übersetzer(in) ausgeübt haben? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Übersetzer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich? )

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

In welchem Alter haben Sie Ihren Abschluss erhalten? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Übersetzer(in)' bei Frage '42 [B31]' (Modul B1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich? ) *und* Antwort war bei Frage '55 [B33]' (Wenn Sie Übersetzer(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Modul B2: Translationskompetenz

Wie gut übersetzen Sie von Ihrer Muttersprache in Ihre erste Fremdsprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut übersetzen Sie von Ihrer ersten Fremdsprache in Ihre Muttersprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche übersetzen Sie von Ihrer Muttersprache in Ihre erste Fremdsprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche übersetzen Sie von Ihrer ersten Fremdsprache in Ihre Muttersprache? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Modul B3: Fragen zum Translationsprozess

### Modul B3.1: Vorbereitungsphase

Wie oft denken Sie vorm Übersetzen über den Übersetzungsauftrag nach (in %)? \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Wie oft arbeiten Sie mit Styleguides (in %)? \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Bitte wählen Sie maximal eine Antwort.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in %:

Wie oft arbeiten Sie mit kontrollierten Sprachen (in %)? \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Bitte wählen Sie maximal eine Antwort.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in %:

Wie oft lesen Sie den Ausgangstext vor der Übersetzung (in %)? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, wie lesen Sie den Ausgangstext vor der Übersetzung? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war größer als '00' bei Frage '66 [B41]' (Wie oft lesen Sie den Ausgangstext vor der Übersetzung (in %)?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Querlesen („Überfliegen“)
- ☐ Auszugsweise
- ☐ Vollständig
- ☐ Nur den Anfang
- ☐ Nur das Ende

## Modul B3.2: Produktionsphase

Welche Einheiten übersetzen Sie in der Regel am Stück, bevor Sie zum Ausgangstext zurückkehren? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Wörter
- ☐ Phrasen
- ☐ Sätze
- ☐ Absätze

Lesen Sie den Ausgangstext, während Sie tippen? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Nie
- ☐ Selten
- ☐ Manchmal
- ☐ Meistens
- ☐ Immer

Wie oft brauchen Sie während des Übersetzens eine Pause von 5 Minuten oder länger (alle X Minuten)? \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie hoch ist Ihre Fehlerquote bzw. Fehlertoleranz bei fertiggestellten Übersetzungen? Angabe pro 1000 Wörter: \*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Verwenden Sie Tastenkombinationen? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja.
- ☐ Nein.
- ☐ Ich weiß nicht, was das bedeutet.

Wenn Ja, welche benutzen Sie häufig? (Bitte durch Komma getrennt auflisten) \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja.' bei Frage '72 [B47]' (Verwenden Sie Tastenkombinationen?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Markieren Sie sich Probleme während der Übersetzung? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Auf welcher Ebene identifizieren Sie normalerweise Übersetzungsprobleme?

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Wortebene
- ☐ Phrasenebene
- ☐ Satzebene
- ☐ Absatzebene
- ☐ Textebene

Ich tippe... \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ schnell.
- ☐ mittelmäßig.
- ☐ langsam.

Normalerweise benutze ich... (Anzahl) Finger, wenn ich übersetze.

\*

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Welche Einheiten tippen Sie normalerweise am Stück (d.h. bevor Sie das Tippen unterbrechen)? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Wörter
- ☐ Phrasen
- ☐ Sätze
- ☐ Absätze

## Modul B3.3: Recherchestrategien

Recherchieren Sie während der Übersetzung (Webseiten, Foren, Datenbanken, Bücher)? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

## Wenn Ja: \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '79 [B53]' (Modul B3.3: Recherchestrategien Recherchieren Sie während der Übersetzung (Webseiten, Foren, Datenbanken, Bücher)? )

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ digital
- ☐ Printmedien
- ☐ beides

## Wie viele der Ihnen unbekannten Wörter schlagen Sie normalerweise nach? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Keins
- ☐ Einige
- ☐ Ungefähr die Hälfte
- ☐ Die meisten
- ☐ Alle

## Was machen Sie, wenn Ihnen die Bedeutung eines Wortes bekannt ist, Ihnen aber nicht die adäquate Übersetzung einfällt? Ich ... \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ schlage in einem bilingualen Wörterbuch nach.
- ☐ schlage in einem monolingualen Wörterbuch nach.
- ☐ schlage in einem Synonymwörterbuch nach.
- ☐ frage Kollegen/Freunde/jemand anderes.
- ☐ erschließe die Bedeutung aus dem Zusammenhang.

☐ Sonstiges:



## Nutzen Sie maschinelle Übersetzungssysteme wie z. B. Google Translate als Ressource? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

## Wann benutzen Sie maschinelle Übersetzungssysteme? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '83 [B56]' (Nutzen Sie maschinelle Übersetzungssysteme wie z. B. Google Translate als Ressource?)

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ Wenn ich posteditiere.
- ☐ Wenn ich von meiner ersten Fremdsprache in meine Muttersprache übersetze.
- ☐ Wenn ich von meiner zweiten Fremdsprache in meine Muttersprache übersetze.
- ☐ Wenn ich von meiner dritten / vierten / etc. Fremdsprache in meine Muttersprache übersetze.
- ☐ Wenn ich von meiner Muttersprache in meine erste Fremdsprache übersetze.
- ☐ Wenn ich von meiner Muttersprache in meine zweite Fremdsprache übersetze.
- ☐ Wenn ich von meiner Muttersprache in meine dritte /vierte etc. Fremdsprache übersetze.

## Benutzen Sie maschinelle Übersetzung, um ... \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '83 [B56]' (Nutzen Sie maschinelle Übersetzungssysteme wie z. B. Google Translate als Ressource?)

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ ...eine erste Version zu generieren?
- ☐ ...schwierige Passagen zu verstehen?
- ☐ ...unbekannte Wörter / Phrasen nachzuschauen?

☐ Sonstiges:

Wie oft benutzen Sie Translation Memories für Ihre Übersetzungen?  
(in %) \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Bitte wählen Sie maximal eine Antwort.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Suchen Sie für Übersetzungen in Suchmaschinen wie z. B. Google, ixquick etc? \*

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Was suchen vor allem Sie mit Suchmaschinen? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '87 [B60]' (Suchen Sie für Übersetzungen in Suchmaschinen wie z. B. Google, ixquick etc?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Wörter

☐ Phrasen

☐ Ganze Sätze

☐ Redewendungen

☐ Hintergrundinformationen

## Suchen Sie mit Suchmaschinen vor allem in der Ausgangs- oder Zielsprache? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '87 [B60]' (Suchen Sie für Übersetzungen in Suchmaschinen wie z. B. Google, ixquick etc?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ausgangssprache
- ☐ Zielsprache
- ☐ beides

## Welche Ressourcen benutzen Sie für die Recherche? \*

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ einsprachige Wörterbücher
- ☐ zweisprachige Wörterbücher
- ☐ Synonymwörterbuch
- ☐ Enzyklopädien oder ähnliches
- ☐ Suchmaschinen
- ☐ Terminologiedatenbanken
- ☐ Konkordanzsuche
- ☐ Keine

## Modul B3.4: Qualitätskontrolle

### Wann sichern Sie die Qualität der Übersetzung? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Während der Übersetzung
- ☐ Nach der Übersetzung
- ☐ Während und nach der Übersetzung
- ☐ Ich prüfe die Qualität meiner Übersetzung nicht.

### Welche Maßnahmen ergreifen Sie zur Qualitätssicherung? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war NICHT 'Ich prüfe die Qualität meiner Übersetzung nicht.' bei Frage '91 [B64]'  
(Modul B3.4: Qualitätskontrolle      Wann sichern Sie die Qualität der Übersetzung? )

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ Selbstlektorat
- ☐ Fremdlektorat
- ☐ Styleguides
- ☐ Automatische Tools

## Wenn Sie Maßnahmen zur Qualitätssicherung ergreifen, wie überprüfen Sie den Zieltext? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '92 [B65]' (Welche Maßnahmen ergreifen Sie zur Qualitätssicherung?)

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ auszugsweise

☐ vollständig

☐ durch Querlesen („Überfliegen“)

☐ Sonstiges:

## Wieviel Zeit verbringen Sie mit der Revision einer Textseite (in Minuten)? \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '92 [B65]' (Welche Maßnahmen ergreifen Sie zur Qualitätssicherung?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

## Bekommen Sie regelmäßiges Feedback von Ihrem Auftraggeber | Dozenten? \*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Manchmal

☐ Selten

☐ Nein

☐ Nicht zutreffend.

## Wenn Ja, wie gehen Sie damit um? Ich... \*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Selten' oder 'Manchmal' oder 'Ja' bei Frage '95 [B68]' (Bekommen Sie regelmäßiges Feedback von Ihrem Auftraggeber | Dozenten?)

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ ...überarbeite den Text.
- ☐ ...rechtfertige die Übersetzung.
- ☐ ...mache mir Notizen für meine nächste Übersetzung.

Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

Übermittlung Ihres ausgefüllten Fragebogens:

Vielen Dank für die Beantwortung des Fragebogens.